

February 2010

Dear Parents,

The Two Way Immersion Program really emphasizes the cross-cultural goal for the students. For TWI to be truly successful, teachers, parents and students need to get to know each other and learn from each other and this includes time outside of the classroom. Many of you are doing activities with families in our program and creating cross cultural experiences for your family, but I thought I could help out too. I have been helping parents translate for each other this year to set up play dates via phone and mail. I thought perhaps I could make this process easier with the following paragraphs. The first paragraph is a script for a phone call you could make to a family that may not speak your language so well, and it will allow you to communicate in their language. It is a script that basically asks for a play date for your children or even your entire families. The second paragraph is an example of a note that you could send home with a student to set up a play date. On the back side of this letter is the exact same info in English.

I hope you will post this letter on your refrigerator so that it gets use...either by you making a call or sending a note or for you to respond if someone in our class calls you or sends a note. I am always available for more help, but maybe this can be a start.

Sincerely,

Maestra Diana

Playdate Phone Call:

Hola me llamo _____. Soy la madre/el padre de _____ de la clase de Kinder de la maestra Diana de la Escuela Bijou. Estoy usando e escrito que la maestra Diana nos ha dado para tratar de programar una Fecha para Juqar que es en Español. ¡Mi Español no es muy bueno, así que por favor hableme claro y despacio ☺! Me gustaría saber, si su hijo (a) _____ quisiera venir a nuestra casa a jugar el _____ (lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sabado, domingo) a las _____ (tiempo) por _____ horas. Estaría encantado (a) de recoger los 2 de nuestros hijos después de que terminen las clases en la escuela y espero que usted pudiera venir a recoger a su hijo (a) a nuestra case. Yo vivo en _____. Si usted necesita direcciones, mañana se las mandaré a su casa con su hijo (a) (la maestra Diana me ayudará a traducirlas). Bien, ye terminé con nuestro escrito. . . .¿Qué es lo que piensa?

Playdate Note:

Estimado (a): _____

Mi hijo (a), _____, le encantaría programar una Fecha para Jugar con su hijo (a) _____. Queremos saber si _____ le gustaría venir a nuestra casa el _____ (lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo) a las _____ (tiempo) por _____ horas. Estaría encantado (a) de recoger a _____ después de que terminen las clases en la escuela y sería maravilloso que usted pudiera venir a recoger a su hijo (a) a nuestra casa. Si usted no puede, nosotros lo/la llevaríamos a su casa también. Vivimos en _____ y nuestro número de teléfono es _____. Yo puedo pedirle a la maestra Diana que me ayude a traducir las direcciones para llegar a nuestra casa, si usted las necesita. Por favor mándenos una nota ó llámenos para hacernos saber si esta Fecha para Juqar estará bien para su familia.

Esperamos que nos reunamos pare conocernos mejor:

Estimados padres de familia:

El Programa de Inmersión Bilingüe realmente enfatiza el intercambio cultural entre los alumnos. Para que nuestro programa bilingüe (TWI) verdaderamente sea exitoso, los maestros, los alumnos y sus padres necesitan conocerse unos a otros y aprender de cada uno. Esto incluye el tiempo fuera del salón de clase. Muchos de ustedes están haciendo actividades con familias de nuestro programa y creando un intercambio de experiencias culturales para su familia, pero yo pensé que yo podría ayudar también. He estado ayudando a interpretar a los papás entre ellos durante este año para establecer fechas para juegos a través del teléfono y el correo electrónico. Yo pensé y espero que yo pudiera ayudar a que este proceso sea más fácil con los siguientes párrafos. El primer párrafo es un escrito para una llamada de teléfono que usted podría hacer a una familia que quizás no habla muy bien tu idioma y que este escrito les permitirá comunicarse en su idioma. Es un escrito que básicamente pide una fecha para que los niños de ustedes y los de ellos jueguen ó también para que las dos familias se reúnan. El segundo párrafo es un ejemplo de una nota que usted puede mandar a la casa de un alumno (a), pidiendo una fecha para jugar. En la parte de atrás de esta carta está la misma información tanto en español.

Espero que usted ponga esta carte en su refrigerador para que pueda ser usada. . . si es que usted necesita hacer una llamada ó mandar una nota y/ó pora que usted conteste si es que alguien de nuestra clase le llama ó le manda una nota. Yo estoy siempre disponible para más ayuda, pero quizás esto pueda ser un comienzo.

Sinceramente:
Maestra Diana

Llamada para una Fecha para Jugar:

Hi, this is _____. I am the mother/father of _____ in Maestra Diana's kindergarten class at Bijou. I am using the script Maestra Diana has given us to try to set up a play date in English. My English isn't great, so please talk to me clearly and slowly ☺! I was wondering if your son/daughter _____ wanted to come over and play at our house on _____ (Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday) at _____ (time) for ____ hours. I would be happy to pick both of our children up from school at the end of the school day, and perhaps you could come pick your child up from our house. I live at _____. If you need directions, I will send them home with your child tomorrow (Maestra Diana will help me translate them). Ok, I am finished with our script...what do you think?

Nota para una Fecha para Jugar:

Dear _____,

My son/daughter, _____, would love to have a play date with your son/daughter _____. We were wondering if _____ could come over to our house on _____ (Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday) at _____ (time) for ____ hours. We would be happy to take _____ home from school at the end of the school day, and it would be great if you could pick your child up from our house. If you can't, we could bring them home as well. We live at _____, and our phone number is _____. I can ask Maestra Diana to help translate directions to my home if you need them. Please send us a note back or call us to let us know if this play date will work for your family.

We look forward to getting to know you better,
